Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE zawołał Samuela, a on odpowiedział: Oto jestem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy właśnie JAHWE zawołał: Samuelu! Chłopiec odpowiedział: Jestem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zawołał Samuela, a on odpowiedział: Oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że zawołał Pan na Samuela, a on się ozwał: Owom ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał JAHWE Samuela. Który odpowiadając, rzekł: Owom ja! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan zawołał Samuela, a ten odpowiedział: Oto jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawołał Pan: Samuelu! A on odrzekł: Oto jestem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE zawołał do Samuela, on zaś odpowiedział: Oto jestem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zawołał Samuela. On odpowiedział: „Oto jestem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - zawołał Jahwe na Samuela, [a ten] odpowiedział: - Oto jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Господь закликав: Самуїле, Самуїле. І сказав: Ось я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY zawołał Samuela. Więc odpowiedział: Oto jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE zawołał Samuela. Ten odrzekł: ”Oto jestem”. |